



Activités du Réseau LTT mai 2024 – juin 2025

Journées d'études LTT

Les [Journées d'étude LTT, « Terminologie de l'intelligence artificielle : créations terminologiques, emprunts et transferts de concepts »](#) ont été organisées en mode hybride les 28 et 29 mai 2024, par le réseau LTT et l'université d'Oran 2 en partenariat avec l'ENS de Sétif et Datafranca.org avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) et de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF). Les Journées ont vu la participation d'environ 35 intervenants du Nord et du Sud et de 120 étudiants de l'université d'Oran 2 et de l'ENS de Sétif.

Parrainages

Parrainage d'une Journée d'étude organisée dans le cadre du projet « Franc&cologie » : Terminologie et discours spécialisés en matière de transition écologique », Università di Napoli Federico II à Naples et en ligne - 6 mai 2024.

Assises de la Francophonie scientifique

La Présidente a représenté le Réseau LTT aux [4èmes Assises de la Francophonie scientifique](#) – Toulouse – France- 14-18 octobre 2024 – « Francophonie scientifique et francophonie économique » - <https://auf-semaine-francophonie.auf.org/>. Entre autres, de nouvelles possibilités de collaboration dans le cadre du conseil des réseaux ont été envisagées.

Assemblée générale

L'Assemblée générale a eu lieu en mode hybride en marge du colloque LTT le 30 octobre 2024 à l'Université Sorbonne nouvelle – Paris (Amphi 350) et sur la plateforme GoogleMeet.



Nouvelles adhésions de membres effectifs

Quatre nouveaux centres de recherche ont adhéré au Réseau LTT en tant que membres effectifs

- [Faculté de traduction et d'interprétation](#) : Université de Genève – Suisse- Déléguée : Aurélie Picton ;
- [TIL](#) : Centre Interlangues Texte Image Langage (UR 4182) – Université de Bourgogne – Dijon – France – Délégué : Laurent Gautier
- [Laboratoire « Didactique des langues »](#) : École Normale Supérieure (ENS) de Sétif – Algérie – Délégué : Sami Mabrak
- [EMEL](#) : Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage – Département de Langue et de Littérature Françaises – Université Aristote de Thessalonique – Thessalonique – Grèce – Déléguée : Elpida Loupaki

Renouvellement – LTT membre du Conseil des réseaux

Le mandat du Réseau LTT en tant que membre du Conseil des réseaux AUF a été renouvelé pour 2 ans (2024-2026). Le Réseau LTT siège au Conseil des réseaux AUF aux côtés de l'AFELSH au sein du Pôle Sciences humaines et sociales. Les réseaux nommés au Conseil des réseaux AUF bénéficient des avantages supplémentaires suivants :

- La coordination du pôle disciplinaire d'appartenance ;
- Une exonération de la cotisation à l'AUF durant le mandat ;
- L'octroi d'un budget de fonctionnement annuel déterminé par l'AUF.

Colloque international : 13èmes Journées scientifiques LTT

Les [13èmes Journées scientifiques LTT, « Approches épistémologiques de la terminologie : Enjeux actuels »](#) ont été organisées par le réseau LTT et l'Université Sorbonne nouvelle les 30 et 31 octobre 2024, avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) et de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF).

Sur le plan scientifique, les Journées ont été un succès avec environ 90 participants en présence du Nord et du Sud. Toutes les sessions ont été enregistrées et ont fait l'objet d'un montage et d'un chapitrage et ont été diffusées sur la [chaîne YouTube de l'Université Sorbonne Nouvelle](#). Les liens des enregistrements seront diffusés sur le site du Réseau LTT.



Formations de formateurs en présentiel et en hybride

Les formations s'adressaient prioritairement aux doctorants et aux jeunes chercheurs opérant au sein des établissements membres LTT et membres AUF (USJ-Liban, Univ. d'Oran 2) qui travaillent dans le domaine de la communication (linguistique, traduction, écriture ciblée) et qui sont parfois démunis face à l'accélération des innovations technologiques dont l'IA/IAG. Les formations ont eu lieu en présence et en hybride, en fonction des besoins des établissements bénéficiaires.

- **28 mai 2024** : [Formations en mode hybride animée par M. Gérard Pelletier, data-franca.org – Canada dans le cadre des Journées d'étude d'Oran](#)
- **28-29-30 mai 2024** : **Formations en présentiel (licence, master et doctorat) animées par M. Gérard Pelletier**
- **29 octobre 2024** : [Journée de formation en bimodal dans le cadre des 13e journées scientifiques du réseau LTT à l'USN – Sorbonne Nouvelle portant sur l'utilisation d'outils d'exploration de corpus \(Lexicoscope et Lexico 5\)](#)
- **[Formation en ligne : Communication professionnelle et IA générative](#)** : Trois formations ont eu lieu dans le cadre du projet. Ces formations sont réalisées en étroite collaboration avec l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban) qui se charge de l'organisation logistique des formations et de l'Observatoire de linguistique Sens-Texte (Université de Montréal, Canada) en partenariat avec *DataFranca*, organisme engagé dans la valorisation de la francophonie numérique. L'accès prioritaire aux trois formations a été accordé aux laboratoires membres effectifs et aux membres adhérents du Réseau LTT mais il a aussi été possible à d'autres chercheurs d'y assister. Environ 50 participants ont participé aux trois formations. Les thématiques choisies pourraient donner lieu à des projets portés par les membres effectifs du Réseau LTT.
 - 30 avril 2025 : Gérard Pelletier, Président-directeur général de DataFrance Littérature numérique en intelligence artificielle : dernières avancées
 - 7 mai 2025 : Claude Coulombe, Ph.D en informatique, consultant en intelligence artificielle appliquée, Application des robots conversationnels génératifs
 - 13 mai 2025 : Patrick Drouin, Professeur titulaire au département de linguistique et de traduction de l'université de Montréal, Introduction à l'acquisition automatique de termes

Un [article de synthèse sur ces formations](#) donne accès aux ressources et enregistrements.



Conférence LTT et formation à l'Université de Mons

Dans le cadre du Projet Réseaux AUF 2024/2025, une conférence en mode hybride, organisée en collaboration avec le Centre de recherche TELL – Université de Mons, a eu lieu le 26 juin 2025. Elle a été présentée par Loïc DE FARIA PIRES sur le thème suivant : « [Traduction créative : un mur inébranlable pour l'IA ? Perspectives scientifiques et pédagogiques à l'ère des grands modèles de langage](#) ».

Par ailleurs, Lina Sader Feghali a animé une formation en présentiel au sein du laboratoire TELL sur le [projet de recherche portant sur la Terminologie de l'enseignement de la traduction et de la traductologie](#) réalisé grâce à un financement du Bureau du Moyen-Orient de l'AUF. Des étudiantes en Master de traduction encadrées par leurs enseignants de terminologie et d'arabe, Pierre Polychronis et Abderrahim Hmami y ont assisté.

Cette formation visait à présenter le projet « Terminologie de l'enseignement de la traduction et de la traductologie (français-anglais-arabe) » qui, dans sa première phase (2018-2023), a permis de revisiter et de compléter l'ouvrage Terminologie de la traduction de Delisle et al. traduit en arabe par l'ETIB pour recenser les notions de base nécessaires pour l'enseignement de la traductologie en français et en anglais ainsi que leurs équivalents en arabe et de publier une nouvelle version papier en arabe. Un appel à des contributions ponctuelles pour poursuivre l'alimentation de la base de données a été lancé.

Bourses LTT à deux jeunes chercheurs : séjours de recherche

Suite à un appel à projets diffusé auprès des laboratoires impliqués du Sud, membres effectifs du Réseau LTT (TRADTEC/Université d'Oran 2 et CERTTAL/Université Saint-Joseph de Beyrouth), trois jeunes chercheurs ont soumis des projets qui ont été évalués par le Comité scientifique de LTT selon la grille d'évaluation critériée accessible sur [ce lien](#). Les séjours de recherche pour des projets innovants auprès de l'un des membres effectifs du Réseau LTT offre l'expertise et l'encadrement nécessaires aux jeunes chercheurs appelés à assurer les transferts de connaissances et la relève scientifique francophone.

Les projets retenus sont les suivants :

- *Élaboration de cours d'initiation à la linguistique computationnelle et à la pré-édition – Niveau licence* - Michèle Habbaki - Centre de recherche en traductologie, en terminologie arabe et en langues (CERTTAL) - École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) - Université Saint-Joseph de Beyrouth – Liban



- *Une Traduction Personnalisée à l'LA : Un Système de Soutien Spécialisé pour les Chercheurs Algériens dans des Contextes d'ESP* - Amel Mounnes - TRADTEC : Laboratoire Traduction et Méthodologie, Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2- Algérie.

La [mobilité de Michèle Habbaki](#) a eu lieu au Centre de recherche TELL – de l'Université de Mons du 16 au 27 juin 2025 sous la direction de M. Loïc De Faria Pires. Quant à la mobilité d'Amel Mounnes, elle sera programmée à partir de septembre 2025.

Publication

La deuxième partie des *Actes des 12e Journées scientifiques LTT* de Naples a été publiée aux [Éditions Lambert-Lucas](#).

Restructuration du site internet

Diverses améliorations ont été apportées sur le site du Réseau LTT pour renforcer la visibilité des activités entreprises et pour rendre la plateforme d'adhésion des membres adhérents plus conviviale (réalisation de tutoriels, entre autres).